

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 42:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Józef, on właśnie był władcą* ustanowionym nad ziemią (egipską). On był sprzedawcą** (zboża) dla całego ludu ziemi, więc gdy bracia Józefa przyszli, jemu pokłonili się twarzami do ziemi.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Rządcą natomiast odpowiedzialnym za cały kraj był nie kto inny jak Józef. On dostarczał zboża wszystkim mieszkańcom kraju, więc gdy jego bracia przybyli, pokłonili się twarzami do ziemi właśnie jemu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Józef był rządcą tej ziemi i to on sprzedawał <i>zboża</i> całej ludności tej ziemi. A gdy przyszli bracia Józefa, pokłonili mu się <i>twarzą</i> do ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Józef był przedniejszym rządcą w onej ziemi; onże sprzedawał zboża wszystkiemu ludowi ziemi. A gdy przyszli bracia Józefowi, kłaniali mu się <i>twarzą</i> do ziemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Jozef był księżciem w ziemi Egipskiej i podług wolej jego ludziom przedawano zboże. A gdy mu się pokłonili bracia jego
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Józef sprawował władzę w kraju i on to sprzedawał zboże wszystkim mieszkańcom tego kraju. Bracia Józefa, przybywszy do niego, oddali mu pokłon, padając na twarz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Józef był wielkorządcą w kraju. On to sprzedawał zboże całemu ludowi w kraju. A gdy przyszli bracia Józefa, oddali mu głęboki pokłon aż do ziemi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Józef był rządcą kraju i to on sprzedawał zboże całemu ludowi w tym kraju. Kiedy więc bracia Józefa przybyli, pokłonili mu się do ziemi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A Józef miał władzę nad tym krajem. On też sprzedawał zboże wszystkim mieszkańcom tego kraju. Bracia Józefa przybyli do niego i pokłonili mu się <i>twarzą</i> do ziemi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Józef sprawował wówczas władzę nad krajem; on to sprzedawał zboże całej ludności tego kraju. Bracia Józefa przyszli i pokłonili mu się, dotykając <i>twarzą</i> ziemi.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	A Josef był zarządcą nad krajem. On sprzedawał [zboże] ludowi całej ziemi. I przyszli bracia Josefa, i pokłonili mu się twarzami do ziemi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Йосиф же був володарем землі, він продавав всьому народові землі. Прийшовши ж, брати Йосифа поклонилися йому лицем до землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś władcą w tym kraju był Josef; to on sprzedawał zboże całemu ludowi ziemi. Przybyli też bracia Josefa oraz pokłonili mu się <i>twarzą</i> ku ziemi.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	A Józef zarządzał krajem. To on sprzedawał całej ludności

¹⁾ władca, שָׂרֵיט (szalit), por. <x>250 7:19</x>;<x>250 8:8</x>;<x>250 10:5</x>, <x>10 42:6</x>L.

²⁾ Lub: dostawcą.

³⁾ <x>10 37:7</x>

	dynamiczny	Świata	ziemi. Przeto bracia Józefa przybyli i złożyli mu głęboki pokłon twarzami do ziemi.
--	------------	--------	---